

世界大作家寄小读者丛书



小溪， 你说什么

[黎巴嫩] 纪·哈·纪伯伦 等 / 著
冰心 等 / 译 猫馒头 / 绘



小溪， 你说什么

〔黎巴嫩〕纪·哈·纪伯伦 等 / 著

冰心 等 / 译 猫馒头 / 绘



小溪，你说什么

Xiaoxi Ni Shuo Shenme

出品人：柳 漾

编辑总监：周 英

项目主管：冒海燕

责任编辑：周祖为

助理编辑：严利颖

装帧设计：林格伦文化

封面设计：李 坤 潘丽芬

责任技编：李春林

图书在版编目（CIP）数据

小溪，你说什么 /（黎巴嫩）纪·哈·纪伯伦等著；
冰心等译；猫馒头绘. —桂林：广西师范大学出版社，
2017.9

（魔法象·故事森林·世界大作家寄小读者丛书）

ISBN 978-7-5495-9826-7

I. ①小… II. ①纪…②冰…③猫… III. ①儿童
文学—散文集—世界 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 127979 号

广西师范大学出版社出版发行

（广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001）
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

北京尚唐印刷包装有限公司印刷

（北京市顺义区牛栏山镇腾仁路 11 号 邮政编码：101399）

开本：880 mm × 1 240 mm 1/32

印张：6 字数：88 千字

2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷

定价：21.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。



前言

曾经有许多人这样设想过：假如有一天，你将独自一人驾驶着一艘小舟绕地球旅行，或者你将独自一人前往一座孤岛，在那里生活一年甚至更久的时间，而你只能（或者说只允许你）选择一样东西带在身边，供自己娱乐，那么，你将选择什么呢？

是一块大蛋糕、一盒扑克牌、一只小松鼠、一幅美丽的图画，还是一本书、一个八音盒、一把口琴，或一只装满了纸的画箱？

每个人都可以自由地做出自己的选择。然而大多数人表示，更愿意选择一本书。蛋糕一吃就没了；扑克牌和松鼠不久就会变得乏味；围绕在孤岛四周的大海上的景色，胜过你带去的最美丽的图画；八音盒和口琴只能唤起你更大的孤独感；画箱里的纸装得再多也会用完……而唯有一本书——一本你所喜爱的书，才仿佛是一位永远亲切而有趣的旅伴。

它将伴随你，给你无穷无尽的想象和欢乐，使你百读不厌、常读常新，不断地感知和发现新的真理；它将帮助你战胜寂寞和孤独，像黑夜里的明灯、星光和小小的萤火虫，为你照亮夜行的

小路，指引你、帮助你去认识世上的善恶和丑恶。

是的，什么也不能像书那样帮助我们，用生活、用心灵去感知和认识未知的事物。英国著名女作家尤安·艾肯在1974年为国际儿童图书节所写的献辞里讲到，如果有一天，她真的独自漂流在茫茫的大海上，身边只有一本书为伴，那么，“我愿意坐在自己的船里，一遍又一遍地读那本书”。她说：“首先，我会思考，想想故事里的人为何如此作为。然后，我可能会想，作家为什么要写那个故事。接下来，我会在脑子里继续这个故事，回过头来回味我最欣赏的一些片段，并问问自己为什么喜欢它们。我还会再读另一部分，试图从中找到我以前忽视的东西。做完这些，我还会把从书中学到的东西列个单子。最后，我会想象那个作者是什么样的，全凭他写书的方式去判断他……这真像与另一个人同船而行。”女作家相信，在这种情况下，一本书就是一位好朋友，是一处你随时乐意去就去的熟地方。而且从某种意义上说，它是只属于自己的东西，因为世上没有两个人用同一种方式去读同一本书。

另一位国际安徒生奖获得者、苏联著名儿童文学家和教育家谢尔盖·米哈尔科夫，写过一本关于儿童成长与素质教育问题的散文名著《一切从童年开始》。他在这本书的开篇就指出：书是孩子们生活中最好的伴侣。他说，无论孩子们的家庭生活和学校生活多么有趣，可是如果不去阅读一些美好、有趣和珍贵的书，也就像被夺去了童年最宝贵的财富一样，其损失将是不可弥补的。很难设想一个没有阅读、没有好书的记忆的童年会是什么样

子。他告诉所有的家长、老师和为孩子们工作的人：“一本适时的好书能够决定一个人的命运，或者成为他的指路明星，确定他终生的理想。”这本书中还有一章《生活中的伴侣：书》，专门谈论书与阅读对一个孩子的成长的重要性和影响力。他谈到，有些书，一个人如果不在童年时读到它们，不曾在童年时代为它们动过真情、流过眼泪，那么这个人的本性和他整个的精神成长，就可能有所欠缺，甚至“将是愚昧和不文明的”。他举了自己在八岁时所记住的诗人涅克拉索夫的几行诗为例，它们出自《涅克拉索夫选集》：“在我们这块低洼的沼泽地方，要不是总有人用网去捕，用绳索去套，各种野兽会比现在多五倍，兔子当然也一样，真让人心伤。”他说，过去了许多年——超过了半个世纪之后，这些诗句仍然没有失去当年迷人的魅力，它们仍然在不断地唤醒他的良知和爱心，像童年时一样。他小时候还读过一本文字优美的诗体小说《马扎依爷爷》，当他自己也成为了一名作家后，他仍然要特地去看看当年马扎依爷爷搭救可怜的小兔子的地方。他举这些小例子只为了说明，一个人，只有从小热爱、珍惜和尊重自己祖国和世界最优秀的文学遗产——那些读也读不尽的好书——你的精神世界才会变得丰富、健全、美好和高尚。

本套丛书精选了适合少年儿童读者阅读和欣赏的作品。这些作品，或许可以视为一代代文学大师与幼小者们的心灵对话，是一棵棵参天大树对身边和脚下小花小草们的关注与祝福，是属于全人类的文学遗产中珍贵和美丽的一部分。从这些文学大师的形形色色的童年生活细节和独特的成长感受里，我们的小读者不仅

可以获得启示，也可以得到文学的享受、美的熏陶。

自然，世界上的书是各种各样的，这是因为我们这个世界本身是丰富多彩的。欢乐的、悲哀的，真实的、魔幻的，崇高的、卑微的，美好的、丑恶的，等等，整个活生生的世界，都可能进入一本书中。也许正因为如此，我们才更加觉得书的神奇与伟大。我们从不同的书中，既可以看到我们所赖以生存的这个真实的世界，以及我们周围的真实的人、所发生的真实的事件，又可以看到那些来自于写书人头脑的虚构和幻想中的世界、人物和故事，如巨人和小矮人、恶毒的巫婆、善良的精灵、神秘的外星人、聪慧的魔法师、美丽的海妖、可怕的吸血鬼，等等。

美国女诗人艾米莉·狄金森写过这样几行诗：“没有任何大船，能像书本一样，载着我们远航；没有任何骏马，能像一页页奔腾的诗行，把我们带向远方。”是的，一本书可以超越最久远的时间和最辽阔的空间，让我们在任何时候和任何地方，都能够反复看到最古老的过去或最遥远的未来。书，帮助我们每一个人成长：从懵懂的小孩长成有美好的情感、有丰富的想象力、有智慧、有思想、有发明和创造力的巨人。我们期待，你现在所阅读的，就是这样一本对你的成长有所帮助的好书。

徐鲁

目录

纸船 1

恶邮差 3

小巷 5

同情 8

花的学校 9

告别 11

黄昏和黎明 13

竹笛 15

对岸 17

新月集 19

飞鸟集 (节选) 28

小溪，你说什么 42

伟大的渴望 45

美之歌 47

论友谊 49



浪之歌 51

一棵草的话 53

论逆境 54

论读书 56

论时机 59

论猜疑 61

扫帚 63

想象 66

长城 68

自由与克制 70

大旱的消失 73

悠闲 76

玫瑰树根 79

幸福 82

热爱生命 85

要生活得写意 87

幸福没有悬挂招牌 89

美洲之夜 91



冬天之美 94

又是一个春天 97

时钟 99

秋 101

黎明 104

塞纳河岸的早晨 106

雪夜 110

猪和珍珠 113

母牛 115

自由 117

年轻的母亲 119

门槛 121

大自然 124

明天，明天 126

小丑 127

火光 130

海燕 132

星星和月光 135



生与死 138

夜莺 141

手风琴颂 145

最好的书 148

赤脚的孩子 150

田园诗情 153

夜 156

海边幻想 158

在海边的一个晴朗的冬日 161

相模滩落日 163

富士的黎明 166

良宵 168

自然之声 170

栗 173

海上日出 175

为人效劳的人 177

新思想 179





纸船

〔印度〕泰戈尔

我每天把纸船一只只放在急流的溪中。

我用大黑字把我的名字和我住的村名写在纸船上。

我希望住在异地的人会得到这纸船，知道我是谁。

我把园中的秀丽花载在我的小船上，希望这些黎明开的花能在夜里被平平安安地带到岸上。

我把我的纸船投到水里，仰望天空，看见小朵的云正张着满鼓着风的白帆。

我不知道天上有我的什么游伴把这些船放下来同我的船比赛。

夜来了，我把脸埋在水臂里，梦见我的纸船在子夜的星光下缓缓地浮泛前去。

睡仙坐在船里，带着满载着梦的篮子。

（郑振铎 / 译）

罗宾德拉纳特·泰戈尔 (1861~1941)，印度近代伟大的文学家和社会活动家。他出生于加尔各答一个贵族家庭，父亲是当地闻名的哲学家和社会活动家。1878 年泰戈尔赴英国留学，两年后肄业回到印度，献身文学事业。20 世纪头 20 年，是其创作成就最辉煌的时期，其中长篇小说《沉船》堪称珍品，《戈拉》是描写当时印度社会的史诗性作品；抒情诗集《吉檀迦利》被誉为印度诗歌的瑰宝，泰戈尔还凭借该作获得了 1913 年诺贝尔文学奖，成为第一位获得该奖项的东方作家。



恶邮差

〔印度〕泰戈尔

你为什么坐在那边地板上不言不动？告诉我呀，亲爱的妈妈。

雨从开着的窗户打进来了，把你身上全打湿了，你却不管。

你听见钟打了四下吗？正是哥哥从学校回家的时候。到底发生了什么事？你的神色这样不对。

你今天没有接到爸爸的信吗？

我看见邮差用他的袋子带了许多信来，几乎镇里的每个人都分送到了。

只有爸爸的信，他留起来给自己看。我确信这个邮差是个坏人。

但是不要因此不乐呀，亲爱的妈妈。

明天是邻村市集的日子。你叫女仆去买些笔和纸来。

我会写爸爸所写的一切信，使你找不出一点错处。

我要从 A 字一直写到 K 字。

但是，妈妈，你为什么笑呢？

你不相信我能写得同爸爸一样好？

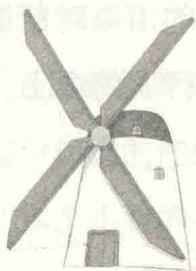
但是我将用心画格子，把所有字母都写得又大又美。

当我写好了，你以为我也像爸爸那样傻，把它投入
可怕的邮差的袋中吗？

我立刻就自己送来给你，而且一个字母一个字母地
帮助你读。

我知道那邮差是不肯把真正的好信送给你的。

（郑振铎 / 译）



小巷

〔印度〕泰戈尔

我们这条用石头铺成的小巷，弯弯曲曲，一会儿向右，一会儿向左，仿佛是出来寻找什么东西似的。但是不论拐向什么方向，它总会遇到一些障碍：这边楼房高矗，那边楼房林立，前边楼房鳞次栉比。

小巷抬头仰望，它窥见头上是一条天空碧带——它和小巷一样狭窄，它和小巷一样蜿蜒。

小巷询问这条狭窄的天带：“请问姐姐，你是哪座碧城里的小街？”

中午，它在一瞬间看见了太阳，于是，它默默地对自己说：“我一点都不明白，这是什么地方。”

两排楼房之间的雨云，渐渐浓重了，就好像有人在这小巷的笔记本上用铅笔涂掉它的一块光明。雨水在它的石面上涓涓流淌，雨滴发出击鼓般的声响，宛

如耍蛇时节的声响。路很滑，行人的雨伞时而相互碰撞，一股水流，猝然从屋檐上跳到行人的伞上，致使他们十分惊讶。

小巷感慨道：
“要是干旱该多好啊！雨为什么这样毫无缘故地连续下呀？”

